

AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Tuesday 6 June 2017      1.30 to 4.30 pm

---

## **Paper C12**

### **Modern Chinese texts 3**

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Xiandai hanyu cidian dictionary*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## 1. Translate the following text into English

金钱会使人腐败吗？在上海我见了一个“下了海”的文化人，几个还继续做文化工作的人坐在他经营的饭店里，享受他提供的精美菜肴，大谈文化的失落。没想到，最失落的竟是那位饭店老板。他苦着脸反省自己，觉得自己离原有的文化理想越来越远，原因是金钱使人腐败。

他的自责使我想起大陆媒体上对商品经济所带来的贪婪风气的种种批评。文人从商被称之为“下海”，被视为斯文扫地。我向来认为权利会使人腐败，却觉得金钱是一个可以化腐败为神奇的东西。一个人有了钱，就可以放手去求取知识，可以在国内外游走，可以使家人丰衣足食。资源的充裕使他比较容易成为一个教养良好，宽容大度的人。他可能在社会上成立基金，帮助照顾贫困及残疾人，他也可能在学校设立奖学金，支持优秀学子，为国育才。

现在对经济浪潮大加批评的人士不妨看看欧洲的发展历程。我们现在看到的欧洲是一个环境优美、人文素养高的地方。搭地铁、公交车进进出出全凭个人自觉购票，无需检查；生了病去看医生，只要留下地址就可以得到治疗。这种大度不是天生的民族性，而是经济的塑造。二战后的德国，小孩在大街上抢美国士兵从吉普车上丢撒下来的巧克力糖，穷困潦倒的男人在马路上弯身捡拾烟蒂，年轻的女人千方百计地接近英美士兵以换取丝袜和口红。四十年后的德国，是一个连最底层的扫街工人都可以每年出国度假的国家，他们的国家拨出大笔大笔的资金帮助饱受战乱的难民和因饥饿而濒临死亡的非洲儿童。他们的大学对全世界的学生开放。

这种宽容大度与民族性格关系少，与有钱没钱关系大。钱，当然不会凭空而来，它必须通过劳心劳力去争取；如果这个劳心劳力争取财富的行为叫作“贪”的话，那么“贪”又有什么不好呢？它根本就是经济动力，使个人不依赖国家的抚养，以自己的力量求温饱，求物质的丰足；没有这个动力，社会的经济发展

将是停滞的，停滞在贫穷中。你说金钱使人腐败，我说贫穷使人腐败。腐败不腐败在于公平不公平，金钱倒是无辜的吧。

Adapted from *Jinqian, shi ren fubai?* by LONG Yingtai, *Duzhe*, June 2006, pp.22-23.

## 2. Translate the following text into English

### 周星驰将参加广东政协会议：“明星”委员参政议政

中新网报道，1月23日，广东省政协十一届一次会议在广州开幕，22日是委员报到时间。22日下午4时左右，周星驰秘书 winnie 现身广东省政协设于广州东方宾馆的委员报到处，代替周星驰领取委员出席证、政协报告等会议材料。她表示，周星驰现在很忙，目前还在北京，但肯定会参加这次广东政协会议。

广东省政协日前公布十一届政协委员名单，知名香港文艺界人士周星驰、吴小莉出现在“特别邀请人士”界别，汤镇业在“侨联”界别，受到舆论关注。部分网友提出质疑：“他们这么忙，能当好委员吗？会不会沦为‘花瓶’，浪费一个名额？”

其实，香港演艺界人士进入内地政协参政议政由来已久。以进入内地政坛较早的香港知名演员汪明荃为例，1988年她已被选为第七届全国人大港澳区代表。目前，汪明荃为十一届全国政协“特邀香港人士”界别124名委员之一。《羊城晚报》2011年7月29日报道，2011年“7·23”甬温线特大铁路交通事故发生

(TURN OVER)

一周之后，汪明荃曾在微博上连珠炮式发出“六问”，希望有关部门“还枉死的同胞一个公道”。

此外，香港资深艺人曾志伟目前是广州市政协委员。广州《信息时报》1月19日报道，曾志伟今年的提案包括关注交通问题、关心残疾人及建议广州打造南方好莱坞，建设横店那样的影视拍摄基地。…

### “明星”委员如何诞生

这些“明星”委员是怎么诞生的？据前述《南方日报》报道，广东省政协有关负责人表示，政协委员产生的步骤一般分四步。先是提名推荐，各党派省委、省各人民团体、无党派民主人士、各个界别等协商提出推荐名单。再是协商确定建议名单，中共党委组织有关部门对推荐名单进行综合平衡，反复同各推荐方面协商形成建议名单。然后，政协常务委员会会议通过，将委员建议名单提交常务委员会会议进行协商和表决，经全体常务委员过半数同意予以通过。最后是公布，政协办公厅向委员发委员证书。

From *Nanfang Zhoumo*, 23 January 2013.

Accessed at <http://www.infzm.com/content/85622>

### 3. Translate the following text into English

我们在一起，一周总有两三天在家，自己做吃的。我做菜还行，就不爱洗菜，有时候梅姐洗菜，但一般我还是说我来洗，你去忙，我闲着也是闲着。

梅姐要处理的事情可多了。她可是太能干了，大家都说她很会做生意，很会赚钱，跟母老虎的都有肉吃。她的生意可多了，先不管北京那头，只说藏地，十多年前开始是佛像法器古玩天珠买卖、藏香推广、虫草 (*chóngcǎo*, Chinese

caterpillar fungus) 藏红花 (*zàngghónghuā, saffron*) 贸易。有一阵子说要多角经营, 开发藏地旅游景点、组织吉普自驾游旅行团、投资精品小酒店。后来忙着挖矿。

梅姐说挖矿才叫赚钱。听说梅姐在日喀则 (*Rikāzé, Shigatse/Xigazê, a city in Tibet*) 跟别人合作的一个挖矿项目卖给一家大国企公司赚了好大一笔钱。

拉萨的维稳经济很发达, 也有人找梅姐开高档餐馆、娱乐会所, 她说除非必要她才不想多跟现在这些官员打交道。她还说现在的援藏干部都是来这边混日子的, 整天就是吃喝嫖赌, 等混够日子就调回内地升官, 事情不做, 好处要拿, 又贪又装逼, 厚颜无耻。

最近我听梅姐说不能把生意都放在拉萨和藏地, 拉萨和藏地说乱就乱, 说管制就管制, 游客、商人就来不了, 一定要分散投资, 所以去尼泊尔替国企铺路做项目挖矿, 又赶着在缅甸完全开放之前在那边拿项目……我说不太清楚, 有些项目好像是谈来谈去的。

她看我闲着, 问我想不想开个酒吧什么的。我凭感觉说不想, 拉萨巴掌大的地方, 开酒吧的都是认识的, 我们晚上想出去喝酒热闹, 就去别人的店好了, 没必要自己弄个店。我不想跟我的哥们儿抢生意。

梅姐说: “没问题, 强强, 不想做就不要做。”

她到拉萨, 我就陪着她。我是她的司机、厨师、管家、私人助理、玩伴。我喜欢开着车跟她在藏地到处看寺庙, 她爱看寺庙, 去过很多寺庙, 每年都会去寺庙送补品、药物给几个认识的老喇嘛。我也爱陪她到酒吧喝酒, 去 KTV 唱唱王菲。以前我们还常去囊玛厅 (*nángmǎtīng, a Tibetan-style concert hall*) 看表演。

(TURN OVER)

现在她跟客人、官员在餐桌上谈生意，有时候也叫我在场，介绍说我是她的助理。我不多话，一般是敬敬酒添添茶水点点烟，开车送走喝大了的客人。大家都很接受我。我是很佩服梅姐的，能做事又能玩，汉族藏族都愿意跟她交朋友，我在她身边能学到很多东西，最重要是学她做人。她很知道别人要什么，很会安排别人的事，她说做事要做到你请我愿。梅姐问要不要给我一点本钱去做个生意什么的，我说不要，我要跟在她身边学本事。

From CHAN Koonchung, *Luoming*.

Accessed at <https://luoming.pressbooks.com/chapter/4/>

**END OF PAPER**